



WOJEWODA WIELKOPOLSKI

Poznań, 21 lipca 2025 r.

KN-V.431.44.2025

Pani
Alina Lizakowska
ul. Cedrowa 3/1
62-070 Dąbrówka

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

I. Dane identyfikacyjne.

Zakres kontroli (w tym: podstawa prawna, okres objęty kontrolą)	Ocena prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹, zwanej dalej „ustawą”, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego², zwanym dalej „rozporządzeniem”. Kontrolę przeprowadzono na podstawie art. 20 ustawy, art. 45 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców³ oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej⁴ w związku z § 3 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach. Okres objęty kontrolą: od 1 stycznia 2022 r. do dnia zakończenia czynności kontrolnych, tj. do 18 lipca 2025 r.
Tłumacz przysięgły objęty kontrolą	Alina Lizakowska, zwana dalej „tłumaczem”, ul. Cedrowa 3/1, 62-070 Dąbrówka.
Kontrolerzy	1. Jacek Kaźmierczak – inspektor wojewódzki z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 184/25 z 14 lipca 2025 r., 2. Joanna Nowak – inspektor wojewódzki z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 184/25 z 14 lipca 2025 r.
Data rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych	Kontrolę przeprowadzono w dniach 17 i 18 lipca 2025 r.

(akta kontroli: str. 1-2)

¹ Dz. U. z 2019 r. poz. 1326.

² Dz. U. z 2025 r. poz. 312.

³ Dz. U. z 2024 r. poz. 236 ze zm.

⁴ Dz. U. z 2020 r. poz. 224.

II. Ocena kontrolowanej działalności.

Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie działalność tłumacza przysięgłego w kontrolowanym zakresie, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości.

III. Opis ustalonego stanu faktycznego.

Pani Alina Lizakowska nabyła uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego z dniem 29 października 2013 r. i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem TP/150/13. Tłumacz prowadziła repertorium w postaci elektronicznej.

W okresie objętym kontrolą tłumacz dokonała 257 wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy, w tym 59 wpisów dotyczących czynności zleconych przez podmioty, o których mowa w art. 15 ustawy.

W okresie objętym kontrolą tłumacz nie odmówiła wykonania czynności tłumacza przysięgłego, z ważnej przyczyny, na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy. Badaniem objęto 160 wpisów, dokumentujących wykonanie przez tłumacza czynności wskazanych w art. 13 ustawy, co stanowiło 62,26 % wszystkich dokonanych wpisów oraz 30 wpisów dokumentujących wykonanie przez tłumacza czynności wskazanych w art. 15 ustawy co stanowiło 50,85 % wszystkich dokonanych wpisów.

(akta kontroli: str. 9-17)

IV. Stwierdzone nieprawidłowości.

1. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj. w 27 przypadkach⁵ (na 160 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 16,88%) nie odnotowano oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia.

(akta kontroli: str. 9-17, 18-20)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przyznała, że od tego samego klienta otrzymywała tego samego dnia kilkadziesiąt dokumentów w jednej teczce jako komplet akt w ramach jednego zlecenia. Każdy dokument uwzględniła w repertorium osobno, lecz w polu dotyczącym zleceniodawcy wpisała oznaczenie zleceniodawcy tylko przy pierwszej pozycji (liczba porządkowa 24), natomiast w kolejnych stosowała wpis „jak w pozycji pod liczbą porządkową 24”.

(akta kontroli: str. 23-24)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy jednoznacznie określa obowiązek oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia w prowadzonym repertorium.

2. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych w art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

– w 11 przypadkach⁶ (na 160 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano daty tłumaczonego dokumentu,

⁵ Dotyczy wpisów lp.: 25/2022, 26/2022, 27/2022, 28/2022, 29/2022, 30/2022, 61/2022, 62/2022, 63/2022, 64/2022, 65/2022, 66/2022, 67/2022, 68/2022, 69/2022, 70/2022, 71/2022, 72/2022, 73/2022, 74/2022, 75/2022, 76/2022, 77/2022, 78/2022, 79/2022, 80/2022, 81/2022.

⁶ Dotyczy wpisów lp.: 2/2022, 24/2022, 25/2022, 26/2022, 65/2022, 72/2022, 73/2022, 74/2022, 81/2022, 91/2022, 77/2024.

- w 27 przypadkach⁷ (na 160 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 16,88%) nie odnotowano oznaczenia dokumentu,

(akta kontroli: str. 9-17, 18-20)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przyznała, że wymienione dokumenty nie zawierały daty i oznaczenia w treści oraz że w wyniku przeoczenia nie odnotowała tego faktu w repertorium.

(akta kontroli: str. 23-24)

Przedstawione w złożonych wyjaśnieniach argumenty nie zasługują na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy jednoznacznie określa między innymi obowiązek wskazania w repertorium daty i oznaczenia dokumentu.

3. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj. w 73 przypadkach⁸ (na 160 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 45,63%) nie odnotowano wysokości pobranego wynagrodzenia.

(akta kontroli: str. 9-17, 18-20)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przyznała, że w przypadkach, w których otrzymywała od tego samego klienta tego samego dnia zestaw dokumentów w ramach jednego zlecenia, pobraną kwotę uwzględniała zbiorczo w polu pobranej kwoty dla ostatniego dokumentu z tego zestawu, każdorazowo z odpowiednią adnotacją w ramach uwag.

(akta kontroli: str. 23-24)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy jednoznacznie określa obowiązek wskazania w repertorium wysokości pobranego wynagrodzenia.

4. W jednym przypadku⁹ tłumacz pobrała nieprawidłową kwotę wynagrodzenia za czynności wykonywane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, tj. pobrała wynagrodzenie niższe niż wynikało z rozporządzenia.

(akta kontroli: 9-17, 18-20)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przyznała, że w wyniku przeoczenia najprawdopodobniej posłużyła się nieaktualną wersją rozporządzenia w celu wyliczenia wynagrodzenia.

(akta kontroli: str. 23-24)

V. Zalecenia i wnioski.

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o:

- 1) Prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 2, 3 i 6 ustawy.
- 2) Ustalanie i pobieranie wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, według stawek określonych w przepisach rozporządzenia.

⁷ Dotyczy wpisów lp.: 2/2022, 17/2022, 26/2022, 27/2022, 68/2022, 69/2022, 70/2022, 71/2022, 74/2022, 75/2022, 76/2022, 77/2022, 78/2022, 79/2022, 80/2022, 83/2022, 91/2022, 27/2023, 28/2023, 33/2023, 35/2023, 36/2023, 5/2024, 6/2024, 10/2024, 11/2024, 73/2024.

⁸ Dotyczy wpisów lp.: 1/2022, 2/2022, 3/2022, 9/2022, 11/2022, 12/2022, 18/2022, 19/2022, 24/2022, 25/2022, 26/2022, 27/2022, 28/2022, 29/2022, 30/2022, 61/2022, 62/2022, 63/2022, 64/2022, 65/2022, 66/2022, 67/2022, 68/2022, 69/2022, 70/2022, 71/2022, 72/2022, 73/2022, 74/2022, 75/2022, 76/2022, 77/2022, 78/2022, 79/2022, 80/2022, 84/2022, 86/2022, 88/2022, 89/2022, 91/2022, 7/2023, 8/2023, 9/2023, 27/2023, 6/2024, 14/2024, 15/2024, 21/2024, 22/2024, 26/2024, 28/2024, 29/2024, 65/2024, 67/2024, 68/2024, 71/2024, 72/2024, 77/2024, 78/2024, 80/2024, 83/2024, 86/2024, 88/2024, 89/2024, 90/2024, 92/2024, 1/2025, 2/2025, 3/2025, 4/2025, 10/2025, 25/2025, 26/2025.

⁹ Dotyczy wpisu nr 4/2023.

VI. Pozostałe informacje i pouczenia.

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, tłumacz przysięgły ma prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego
Dyrektor Wydziału Kontroli

Marta Nowak